

Cite as: *Meklá šorylǵın hojır – The frog and the ant*; performer: Zinaida Imkinova, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0018a.

Metadata Participant

family name	Imkinova
birth name if different	
given name	Zinaida
sex (M – F – O)	F
year of birth	1934
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Torgut, Bay Coohýr
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion	Buddhism
🗇 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
🗇 🗇 further languages	
📖 📖 education	College
🔧 profession	Veterinary technician
👤 born in	location Tsagan Aman, country/region Kalmyk ASSR, USSR
🏠 grew up	location Tsagan Aman, Kalmyk ASSR, country/region Krasnoyarsk region, USSR Oirat-Kalmyk, Torgut
👨👩 origin/parents	
👨👩👧👦 origin/grandparents	
family status	Married
location(s) where living	Elista, Kalmykia

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:13,000 --> 00:00:15,480

Tuulín nerín' bolhlá

2

00:00:15,480 --> 00:00:17,480

– "Meklá sorrylǵín" giǵäná,

3

00:00:17,480 --> 00:00:18,920

sorylǵín hojír [?].

4

00:00:18,920 --> 00:00:23,160

Kezänä: negé meklá šorylǵín hojír

5

00:00:23,160 --> 00:00:24,840

sän däǵír [näǵnır] bol'ǵaǵı.

6

00:00:24,840 --> 00:00:27,400

Kesíg ğıldán juundán igád üürıldád,

7

00:00:27,400 --> 00:00:29,640

hooryndán säänár bäǵǵayád,

8

00:00:29,640 --> 00:00:33,600

odá neg zun bol'ǵaná. Zun irhlá,

9

00:00:34,120 --> 00:00:36,920

odaké, meklá

10

00:00:36,920 --> 00:00:39,960

havrín, zunýn duusýn duulád-biilád,

11

English translation

1

00:00:13,000 --> 00:00:15,480

The name of the tale

2

00:00:15,480 --> 00:00:17,480

is "The Frog [and] the Ant",

3

00:00:17,480 --> 00:00:18,920

and the ant.

4

00:00:18,920 --> 00:00:23,160

Once upon a time the frog and the ant

5

00:00:23,160 --> 00:00:24,840

became good friends.

6

00:00:24,840 --> 00:00:27,400

They had been friends for many years,

7

00:00:27,400 --> 00:00:29,640

and had a good relationship,

8

00:00:29,640 --> 00:00:33,600

[until] one summer. When summer came,

9

00:00:34,120 --> 00:00:36,920

the frog

10

00:00:36,920 --> 00:00:39,960

sang and danced the whole spring and summer,

11

VLACH Transcriptions

00:00:39,960 --> 00:00:43,840
när hääyád, ergád güüyád, jová jovdýg
bol'gán.

12

00:00:43,840 --> 00:00:46,120
A šoryylgín bolhlá,

13

00:00:46,120 --> 00:00:49,360
šoryylgín' tigğähší. Šoryylgín

14

00:00:49,360 --> 00:00:50,600
aryán hääyád,

15

00:00:50,600 --> 00:00:52,880
dalá ködımšán keyád,

16

00:00:52,880 --> 00:00:54,320
hotán zööyád,

17

00:00:54,320 --> 00:00:56,280
üvlín hotán zööyád avčkná.

18

00:00:56,280 --> 00:00:57,720
A, e, tikčkná.

19

00:00:57,720 --> 00:01:02,280
A odaké, när hääyád jovğ (j)ovsýnə

20

00:01:02,280 --> 00:01:02,960
Str'ekazá.

21

00:01:02,960 --> 00:01:06,520
me-- meklä:dé col ugá.

22

00:01:06,520 --> 00:01:09,560

00:00:39,960 --> 00:00:43,840
seeking to hang out and have fun.

12

00:00:43,840 --> 00:00:46,120
But the ant,

13

00:00:46,120 --> 00:00:49,360
the ant doesn't like to do that. The ant

14

00:00:49,360 --> 00:00:50,600
is searching for provisions,

15

00:00:50,600 --> 00:00:52,880
doing a lot of work,

16

00:00:52,880 --> 00:00:54,320
carrying food,

17

00:00:54,320 --> 00:00:56,280
stocking up his food for winter.

18

00:00:56,280 --> 00:00:57,720
Okay, I see. He is like that.

19

00:00:57,720 --> 00:01:02,280
But that, looking for fun,

20

00:01:02,280 --> 00:01:02,960
A dragonfly.

21

00:01:02,960 --> 00:01:06,520
the frog has no time [for that].

22

00:01:06,520 --> 00:01:09,560

VLACH Transcriptions

Duulǰ-duulǰ, biilǰ-biilǰí, mar(t)čkíč.	Singing and dancing, she forgot about that.
23 00:01:09,560 --> 00:01:13,920 Üvildán jamarán hot idhá(n) mar(t)čkíč.	23 00:01:09,560 --> 00:01:13,920 Forgot about the food she will need to eat during the winter.
24 00:01:13,920 --> 00:01:17,000 Nu tigǰáhlán' étə, irná,	24 00:01:13,920 --> 00:01:17,000 Meanwhile it comes,
25 00:01:17,000 --> 00:01:19,120 užé üvíl irǰáná.	25 00:01:17,000 --> 00:01:19,120 winter comes.
26 00:01:19,120 --> 00:01:22,520 Üvíl irád, kiitín bol'ǰáná. Odaké,	26 00:01:19,120 --> 00:01:22,520 The winter came, it became cold. And
27 00:01:22,520 --> 00:01:25,200 meklán gesín' ölsčäná.	27 00:01:22,520 --> 00:01:25,200 the frog began to starve.
28 00:01:25,200 --> 00:01:28,000 ldhár sedhlá, iddíǰ hot čigín ugá:.	28 00:01:25,200 --> 00:01:28,000 She wants to eat, but there is no food.
29 00:01:28,000 --> 00:01:30,880 Uuhár sedhlá, uudyǰ usýn čigín ugá:	29 00:01:28,000 --> 00:01:30,880 She wants to drink, but there is no water.
30 00:01:30,880 --> 00:01:34,320 <Odá jahým?>, téré duul-- sanǰ-sanǰayád:	30 00:01:30,880 --> 00:01:34,320 <What shall I do?> the frog began to think,
31 00:01:34,320 --> 00:01:38,000 <Nä, bi odá huučín nääǰ(d)án odnáv.>	31 00:01:34,320 --> 00:01:38,000 <Okay, now I will go to my old friend.
32 00:01:38,000 --> 00:01:41,160 Kéndänə, <Šorylǰindán odnáv.> giǰáná.	32 00:01:38,000 --> 00:01:41,160 I will go to the ant> she said.
33 00:01:41,160 --> 00:01:42,760 Nä, šorylǰinán [šorylǰindán] irǰáná.	33 00:01:41,160 --> 00:01:42,760 So, the frog went to the ant.

34 00:01:42,760 --> 00:01:45,680 Orád irčkáď: <Mendé, mendé!> giná terín'.	34 00:01:42,760 --> 00:01:45,680 Having gone to his house: <Hello, hello!> she said.
35 00:01:45,680 --> 00:01:48,400 <Mendé.> šorylǵín kelǵaná.	35 00:01:45,680 --> 00:01:48,400 <Hello.> said the ant.
36 00:01:48,400 --> 00:01:52,560 <Či ju hääǵ, iimé cagté orǵ irivčí?	36 00:01:48,400 --> 00:01:52,560 <What brought you to me at such a time?
37 00:01:52,560 --> 00:01:55,000 Jayǵ jovynčí?>	37 00:01:52,560 --> 00:01:55,000 How are you?>
38 00:01:55,000 --> 00:01:56,480 šorylǵín surná.	38 00:01:55,000 --> 00:01:56,480 asked the ant.
39 00:01:56,480 --> 00:01:59,920 <Ójə, odá arǵé čamdé.	39 00:01:56,480 --> 00:01:59,920 <Oh, you have provisions now.
40 00:01:59,920 --> 00:02:04,600 Bi: ené havýr, zun' duusýn,	40 00:01:59,920 --> 00:02:04,600 All spring and summer I was
41 00:02:04,600 --> 00:02:05,560 när keyád,	41 00:02:04,600 --> 00:02:05,560 having fun,
42 00:02:05,560 --> 00:02:08,920 ergád jovád, gǘüǵá-gǘüǵá jovǵí,	42 00:02:05,560 --> 00:02:08,920 dangling around,
43 00:02:08,920 --> 00:02:12,200 hot keǵ avhán martčkǵí(v).>	43 00:02:08,920 --> 00:02:12,200 so I forgot to stock up on food.> said the frog.
44 00:02:12,200 --> 00:02:17,440	44 00:02:12,200 --> 00:02:17,440

VLACH Transcriptions

<A:, hoté -- höötinkánčin dotráne
uhalsýngo ßiláč?>

45
00:02:17,440 --> 00:02:19,160
šorylǵín kelná.

46
00:02:19,160 --> 00:02:20,920
<Bi bolhlá

47
00:02:20,920 --> 00:02:25,800
havrín duusýn dalá ködilmíš keyád,

48
00:02:25,800 --> 00:02:27,760
neg čigín ödír amrýl ugá,

49
00:02:27,760 --> 00:02:29,600
hotán zööyád-ählá,

50
00:02:29,600 --> 00:02:31,680
a či nã:r keyád jobbýč.>

51
00:02:31,680 --> 00:02:32,720
E, tigǵ kelǵaná.

52
00:02:32,720 --> 00:02:36,360
Nu odá šor-- meklädé keldíg üg go, meklá

53
00:02:36,360 --> 00:02:38,080
suuná tigád.

54
00:02:38,080 --> 00:02:42,840
Tigád [?]: <Terív čigín, bi čamagé
haiǵahší(v).

55
00:02:42,840 --> 00:02:46,960

<Ah, haven't you thought about your food
for the future?>

45
00:02:17,440 --> 00:02:19,160
said the ant.

46
00:02:19,160 --> 00:02:20,920
<While I

47
00:02:20,920 --> 00:02:25,800
was working a lot during the whole spring,

48
00:02:25,800 --> 00:02:27,760
without any day off,

49
00:02:27,760 --> 00:02:29,600
searching for food,

50
00:02:29,600 --> 00:02:31,680
you had fun.>

51
00:02:31,680 --> 00:02:32,720
Mhm, said so.

52
00:02:32,720 --> 00:02:36,360
The frog has no answer to that, the frog

53
00:02:36,360 --> 00:02:38,080
is sitting silently.

54
00:02:38,080 --> 00:02:42,840
<Despite that, I am not leaving you in need.

55
00:02:42,840 --> 00:02:46,960

VLACH Transcriptions

Kesíg ġıldán bidín hojír sän nääġí bol'ġ
jovsýn.

We have been good friends for many
years.

56
00:02:46,960 --> 00:02:51,320
Na, tére: temäná ju, köl av.> giná.

56
00:02:46,960 --> 00:02:51,320
Here, take this camel's leg.> said the ant.

57
00:02:51,320 --> 00:02:54,440
A temäná köl av ġiġád, carcahán köl ögná.

57
00:02:51,320 --> 00:02:54,440
Saying that, he gave the frog a leg of a
grasshopper.

58
00:02:54,440 --> 00:02:58,160
A mekládé carcahán köl jum(b) teré?

58
00:02:54,440 --> 00:02:58,160
But what kind of food is that leg for the
frog?

59
00:02:58,160 --> 00:03:03,600
Tiigád enčínə, odaké meklá uuryġäná.

59
00:02:58,160 --> 00:03:03,600
So, the frog became angry.

60
00:03:03,600 --> 00:03:05,520
<Či nandé --

60
00:03:03,600 --> 00:03:05,520
<Are you --

61
00:03:05,520 --> 00:03:07,160
namagé naad bärġänáč?

61
00:03:05,520 --> 00:03:07,160
are you kidding me?

62
00:03:07,160 --> 00:03:07,760
Naad bär--

62
00:03:07,160 --> 00:03:07,760
Kidding --

63
00:03:07,760 --> 00:03:12,200
en bičkahán hot ökčkád, namág naad
bärġänáčí?> tigná.

63
00:03:07,760 --> 00:03:12,200
giving so little food, are you kidding me?>
said the frog.

64
00:03:12,200 --> 00:03:13,960
<Odá -- odá

64
00:03:12,200 --> 00:03:13,960
<Now -- now

65
00:03:13,960 --> 00:03:15,200
bääsán čamdé ökčänáv.

65
00:03:13,960 --> 00:03:15,200
I am giving you what I have.

VLACH Transcriptions

66 00:03:15,200 --> 00:03:17,400 Tünás čamdé ju öghü-láv bí?>	66 00:03:15,200 --> 00:03:17,400 What else am I supposed to give you?>
67 00:03:17,400 --> 00:03:19,920 Tighlá, odaké šorylǵıǵı [šorylǵınlá] kerıldád,	67 00:03:17,400 --> 00:03:19,920 So, after having a quarrel with the ant
68 00:03:19,920 --> 00:03:22,200 üüdín' čokčkád yará jovǵ-óč.	68 00:03:19,920 --> 00:03:22,200 the frog left, slamming the door.
69 00:03:22,200 --> 00:03:23,960 I tigád, tüüná hööné	69 00:03:22,200 --> 00:03:23,960 So, after that [day],
70 00:03:23,960 --> 00:03:26,600 ter meklá šorylǵın hojır	70 00:03:23,960 --> 00:03:26,600 that frog and the ant
71 00:03:26,600 --> 00:03:29,000 nääǵın [nääǵnır] užé boldugóč. Užé	71 00:03:26,600 --> 00:03:29,000 are not friends anymore. [They] have
72 00:03:29,000 --> 00:03:31,800 huurč en, jun' tigád.	72 00:03:29,000 --> 00:03:31,800 drifted apart.
73 00:03:31,800 --> 00:03:33,000 Odá ter bolǵaná,	73 00:03:31,800 --> 00:03:33,000 It is like
74 00:03:33,000 --> 00:03:35,200 manáhč-- madynčın tiim ämtın bas bäänáme.	74 00:03:33,000 --> 00:03:35,200 some people, that are among us.
75 00:03:35,200 --> 00:03:35,760 Bääná.	75 00:03:35,200 --> 00:03:35,760 There are.
76 00:03:35,760 --> 00:03:38,640 Duulá-biilád, hot-hoolán martýl ugá [martǵı] jovčkád,	76 00:03:35,760 --> 00:03:38,640 Singing and dancing, they forget about food,

77
00:03:38,640 --> 00:03:40,720
vot teré tiimé, tedín bol'ğaná.

78
00:03:40,720 --> 00:03:41,440
"Str'ekazá i murav'éj".

79
00:03:41,440 --> 00:03:41,840
Da?

80
00:03:41,840 --> 00:03:42,400
Terín' tiim [?].

77
00:03:38,640 --> 00:03:40,720
this kind of people.

78
00:03:40,720 --> 00:03:41,440
"The Dragonfly and the Ant".

79
00:03:41,440 --> 00:03:41,840
Right?

80
00:03:41,840 --> 00:03:42,400
[Yes], it is like that.